

«Tu ouvriras ta main à ton frère.»

Dt 15.11



SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 4 L'Ouzbékistan
- 6 Des Bibles à Paris, dans le Sud, en Suisse, en Afrique...
- 8 Les projets de la SBG-MB
- 10 70 ans plus tard...
- 11 Des recueils de cantiques pour la Nouvelle-Calédonie
- 12 *Découvrir Dieu à travers le Pentateuque*
- 13 Quand on aime la compagnie des livres
- 14 Le coin du traducteur
- 14 Mots-croisés
- 14 Le courrier
- 14 Le trait d'union





En fin d'année, les adeptes de la fin du monde semblent soudain plus actifs. En septembre 2015, déjà, vous vous souvenez peut-être, on nous annonçait le retour du Seigneur. Et cette année, en 2016, c'était pour octobre. Le forum de notre site Internet et nos boîtes e-mails ont alors été encombrés par ce genre de propos délirants. D'autres chrétiens, bien nombreux aussi, se laissent emporter aujourd'hui dans des élans mystiques et surnaturels puisés outre-Atlantique, tout aussi déroutants.

Devant le délitement moral d'une société incapable d'apporter une solution aux inégalités qu'elle engendre, aux conflits qu'elle déclenche ou aux migrations qui en résultent, certains chrétiens s'épuisent à faire dire à la Bible ce qu'elle ne dit pas.

Autour de nous, on parle toujours davantage de risques climatiques et politiques, mais nulle part on perçoit un vrai courage pour changer la donne et prendre en charge ceux qui fuient la misère et la guerre. On sait seulement faire de ces questions un sujet de discussion ou de propagande.

Face à cette situation affligeante, les chrétiens n'ont-ils le choix qu'entre l'impuissance d'une part et l'égarement dans des théories baroques d'autre part?

A La Maison de la Bible, alors que nous étions confrontés de plus près à cette réalité, le Seigneur nous a permis de rencontrer un «rayon de soleil», un témoin simple et joyeux, dont l'exemple pourra nous accompagner dans les mois qui viennent. On l'appellera Nettie**. Elle a grandi aux Etats-Unis, en Géorgie, et s'est retrouvée, durant ses études, à vivre à Lausanne par amour

des langues étrangères. Finalement, elle y est restée et est aujourd'hui maman de deux adolescents. Et voici le décor: récemment, le bâtiment situé en face du nôtre à Romanel-sur-Lausanne a été «squatté» par une petite centaine de jeunes hommes réfugiés venus d'Afrique. Une situation qui interroge: on ne souhaite pas rester indifférent, mais on ne sait pas vraiment quoi faire.

Nettie, qui cherche du travail, avait un rendez-vous exploratoire avec nous, envoyée par son pasteur, qui nous connaît. La rencontre a été des plus classiques jusqu'au moment où, aucun poste n'étant à pourvoir chez nous dans son domaine, nous avons changé de sujet pour évoquer nos nombreux voisins. C'est alors qu'elle

m'a expliqué qu'elle les connaissait bien: «Cela fait une année que je suis de jeunes Gambiens logés à côté de chez vous, m'a-t-elle dit, et j'ai eu des moments de grande frustration et de découragement. Le parcours de chacun est semé d'embûches. Ils ont de bons moments, mais il y a une grande confusion et beaucoup de détresse. Pour ma part je

prie constamment pour la sagesse et j'essaie de faire des petits gestes pour communiquer l'amour de Jésus.»

L'amour de Jésus, Nettie le communique aussi au collectif suisse qui soutient ces migrants face aux autorités et à la police. Un collectif qui, à la base, est plus motivé par la lutte politique que la diffusion du message de l'Évangile! Mais les jeunes qui en font partie sont touchés par l'attention que Nettie manifeste aux réfugiés, par sa constante bonne humeur et par sa patience.

Nettie prie aussi pour que les membres du collectif rencontrent Jésus. Son ministère a commencé par des rencontres fortuites dans Lausanne. Les migrants se reconnaissent facilement. On peut les ignorer, par timidité ou par gêne plus que par indifférence, ou on peut aller vers eux comme l'a fait Nettie,

Il n'y a pas besoin de moyens particuliers pour partager la grâce reçue et ouvrir les bras à nos frères dans la misère.

pour leur proposer un café chez Starbucks, un moment de discussion et, parfois, quelques conseils.

De fil en aiguille, de cafés en cageots de fruits récupérés au marché, Nettie est devenue une amie, un soutien moral, pour ces jeunes déracinés.

En cette fin d'année, où l'on cherche toujours quelques raisons d'espérer pour l'année qui s'ouvre, Nettie élargit l'horizon des possibles, même si on ne se sent pas forcément capable de suivre son exemple. Son attitude nous montre qu'il n'y a pas besoin de

moyens particuliers pour partager la grâce reçue et ouvrir les bras à nos frères dans la misère. Le cours des choses n'en sera pas changé, mais cela peut aider à changer les cœurs. Et le nôtre aussi.

Que le Seigneur vous garde dans sa joie tout au long de l'année 2017!

■ Jean-Pierre Bezin
jpb@bible.ch

* www.universdelabile.net
** Nom d'emprunt

LA MAISON DE LA BIBLE RECHERCHE DE NOUVEAUX COLLABORATEURS

A Romanel:

- **Responsable Ressources Humaines** un jour par semaine (20%), entrée à convenir
- **Contrôleur de gestion/responsable qualité:** poste à 100%, partagé entre l'animation du système de management et le contrôle de gestion de la mission.

Pour ces deux annonces, contact et renseignements:
rh@bible.ch.

Et quoi que vous fassiez, en parole ou en acte, faites tout au nom du Seigneur Jésus.
Col 3.17



Le saviez-vous?



Bible-Info peut être aussi lu en ligne ou téléchargé gratuitement depuis notre site Internet:
www.societebiblique.com/fr/bible-info

La foi vient de ce qu'on entend et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu. Rm 10.17

POUR ACCOMPLIR LEUR MISSION DE DIFFUSION DE LA PAROLE, LES MAISONS DE LA BIBLE ONT AUSSI TOUJOURS BESOIN DE BÉNÉVOLES!

Dans *toutes les librairies* (en Suisse: à Lausanne au CEP, à Zurich, à Bâle, au Locle et à Genève; en France: à Bordeaux, Haguenau, Nancy, Lyon, Marseille, Belfort et Paris), dans *tous nos secteurs d'activité* (à Romanel aux éditions, à l'expédition, en informatique), nous recherchons en permanence *des bénévoles* pour nous aider à davantage faire connaître la Bible, la Parole de Dieu.

Sans l'aide de bénévoles, il nous serait impossible de fonctionner.

Si vous vous sentez appelé(e) à participer à cette œuvre, si vous pouvez donner régulièrement quelques heures, n'hésitez pas à nous contacter!

Un grand merci par avance pour votre appel! Contact: rh@bible.ch

Encouragez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'on peut dire: «Aujourd'hui.» Hé 3.13



INFOS PAYS

- Population: 31 M
- Musulmans: 88 %
- Chrétiens: 9 %

Situé au 15^e rang de notre index de persécution, l'Ouzbékistan subit une persécution très sévère. Aucune activité religieuse en dehors des institutions contrôlées et gérées par l'Etat n'est autorisée. Les protestants sont souvent considérés comme «extrémistes» parce qu'ils pratiquent leur religion en dehors des structures étatiques. Afin de mieux les contrôler, le gouvernement surveille les mouvements religieux et leur impose de fortes amendes.



La mosquée Kalon à Boukhara

CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

Les chrétiens d'origine musulmane font face à de nombreux défis. Quand leur conversion est découverte, ils subissent des pressions de la part de leur famille, de leur voisinage et de leur communauté villageoise. Ces chrétiens nouvellement convertis apportent la honte sur leur famille et leur village, car ils abandonnent la religion traditionnelle pour s'attacher à une foi étrangère, perçue comme russe (orthodoxe) ou occidentale (protestante). Les églises risquent en permanence d'être perquisitionnées. Les réunions peuvent être interrompues ou annulées et la littérature chrétienne confis-

quée. Les croyants sont harcelés, arrêtés et emprisonnés pour «activité religieuse illégale» ou parfois pour «extrémisme», ce qui inclut l'organisation de réunions de prière privées ou la possession de «littérature religieuse interdite». L'importation officielle de Bibles ou de livres chrétiens pour des organisations déclarées, comme la Société biblique p. ex., est limitée. Les églises sont dans l'obligation de se déclarer, mais l'administration n'a accordé aucune autorisation ces dernières années.

Un musulman ouzbèque



Un couple âgé en train de prier



CITATION

En Asie centrale, si votre famille vous rejette, il vous est impossible de chercher refuge chez des parents plus éloignés, car ils seront solidaires de votre famille proche. La seule famille qui vous reste, c'est l'Eglise. C'est pourquoi, quand on se dit «frère», «sœur», cela prend un sens très profond. Cela signifie: «Maintenant, vous êtes ma famille, celle avec qui je vais partager mes joies, mes peines, mes projets, tout.»

SUJETS DE PRIÈRE

- Prions pour l'Eglise protestante, en particulier, qui subit une pression accrue de la part des autorités.
- Prions pour que les chrétiens et, spécialement les responsables d'église, aient le courage de rester dans le pays.
- Après 27 ans de pouvoir du président Karimov, décédé le 2 septembre dernier, prions pour une transition politique plus respectueuse des libertés religieuses.

BIBLES ET LITTÉRATURE

Portes Ouvertes apporte son aide aux croyants d'Asie centrale qui, à cause de leur foi en Christ, sont en prison, sont exclus de leur famille et de leur communauté villageoise et sont privés de moyens de subsistance et de travail. Ce soutien comprend la distribution de littérature, la formation biblique, la formation des enfants, des jeunes et des femmes. Divers projets de développement socio-économique sont aussi mis en place pour aider les chrétiens à rester sur place.



TÉMOIGNAGE

Ayant grandi en Ouzbékistan, Askar* (37) a toujours rêvé de liberté. Pour lui, l'Amérique était le «pays promis», et non l'Union soviétique. Son désir s'est encore renforcé quand il est devenu chrétien. Aux Etats-Unis, il pourrait louer Dieu librement. La police ne l'interpellerait jamais et ne l'interrogerait pas non plus au sujet de sa foi. Lorsque PO l'a rencontré, il était simplement fatigué de toute cette situation difficile dans son pays.

Askar s'est converti à Christ peu après la fin de l'Union soviétique, il y a 25 ans. Il raconte: «Je suis originaire d'une famille musulmane. Lorsque mon frère a choisi de suivre Jésus, j'étais très fâché. Je lui ai parlé durant des heures, et nos discussions étaient très animées. Je l'ai accusé de toutes sortes de choses, mais cela ne l'a pas fait changer d'avis. Au contraire, c'est moi qui ai changé. J'ai pris conscience de la puissance salvatrice de l'Évangile.»

La vie est devenue plus difficile quand les autorités ont commencé à voir la foi évangélique comme une menace. Ils étaient convaincus que la religion devait être bannie du pays, ou tout du moins strictement contrôlée. Comme il dirigeait une église de maison et un groupe de jeunes et qu'il partageait l'Évangile avec tous ceux qui voulaient bien l'écouter, Askar a été la cible de la police. Il ajoute: «Ils m'ont accusé d'être en relation avec des groupes extrémistes et de distribuer de la littérature illégalement. Ma Bible est considérée comme interdite, mais je la prends partout où je vais.»

Il a essayé de se montrer courageux, mais une question ne le quittait pas: *Pourquoi ne puis-je pas pratiquer ma foi librement en Ouzbékistan?* Son rêve d'enfance lui est alors revenu: il fallait qu'il se rende en Amérique,

le pays de la liberté. C'est là-bas qu'il devait emmener sa femme et ses quatre enfants.

Quelques semaines auparavant, il avait été interrogé à nouveau. Le policier lui avait dit: «Ce sera la troisième fois que vous irez en prison. Cette fois, votre séjour sera beaucoup plus long que les précédents.» Cette remarque a été pour lui comme un dernier avertissement. *Quand je serai de retour à la maison, a-t-il pensé, je dirai à mon frère que je suis vraiment fatigué de toute cette pression et que je veux partir.*

Juste après, Askar et quelques autres respon-

sables d'église ont rencontré PO dans un endroit secret. Notre collaborateur et les chrétiens ouzbèkes ont partagé ensemble la

Parole, puis le groupe s'est mis à prier. Ensuite, Askar a commencé à parler, des larmes coulant sur ses joues, mais ses paroles avaient une force inhabituelle. Il a confessé à ses frères dans la foi qu'il était fatigué de servir Christ en subissant une telle pression: «Chaque fois que je suis convoqué pour un interrogatoire, je me sens si mal. Je sais que chacun de vous aimerait partir aussi. A l'instant, alors que nous étions en train de prier, Dieu m'a posé cette question: 'Askar, si ce n'est pas toi, qui d'autre me louera et me servira en Ouzbékistan?' Je sais que j'ai une décision à prendre. L'Amérique n'est pas mon 'pays promis'. C'est l'Ouzbékistan. C'est là que je veux servir Dieu avec ma famille, peu importe ce que l'avenir apportera.»

*Pseudonyme

■ Eric Lecomte

www.portesouvertes.ch - www.portesouvertes.fr



Rencontre chrétienne clandestine

L'association Maison de la Bible, qui fonctionne grâce à vos dons, est heureuse de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu (ou des ouvrages qui la font connaître) dans le cadre de différents projets de distribution, au près comme au loin, tels ceux décrits ci-après:

DES BIBLES À ANTONY...

La bonne nouvelle de Jésus ne peut pas simplement rester au fond de nous, à l'image des Bibles qui prennent la poussière sur les étagères. Nous nous devons de la partager avec notre prochain. C'est justement ce qui s'est fait à Antony, en région parisienne, dans le cadre de l'action «Bouge ta Ville» au printemps dernier.

Bouge ta ville en trois mots, c'est *aimer, servir* et *témoigner*: aimer en paroles, et surtout en actes par de nombreuses actions sociales; servir la ville et ses habitants; leur annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ.

Du 19 au 24 avril, une soixantaine de jeunes ont ainsi eu de nombreuses occasions de faire connaître l'amour de Dieu et l'Évangile à leurs contemporains, au travers d'activités diverses, comme des clubs d'enfants

et de jeunes, des visites en maison de retraite, des spectacles de rue, des concerts et d'autres festivités.

Les contacts avec les habitants ont été multiples et variés. Et comme à chaque événement de ce type, il convenait bien entendu d'avoir à disposition Bibles, Évangiles et littérature chrétienne adaptée. Un partenariat avec La Maison de la Bible a permis au comité organisateur de répondre à ce besoin. Dans les sacs, dans les poches, ou présentés pendant les spectacles de rue et les soirées dans les églises, cette littérature a pu être proposée aux habitants avec grand plaisir!

■ **Timothée Barakat**



...À MARSEILLE ET MONTAUBAN

Plus de 60 enfants se sont inscrits pour le club biblique bilingue de cet été à Montauban et plus de 50 à Marseille. Le club a duré cinq jours dans chaque ville, du 18 au 22 juillet. L'Église Internationale de Marseille



vous remercie beaucoup pour votre gentillesse et votre générosité dans l'envoi des Bibles pour enfants. C'était magnifique de pouvoir les donner à ceux qui n'en avaient pas. Que Dieu bénisse La Maison de la

Bible qui prend soin de tant d'enfants et de leur famille. Bien fraternellement.

■ **Richard Chenette**

...À MONTPELLIER

Toute cette année 2015-2016 a encore été en grande bénédiction pour l'annonce de l'Évangile et la diffusion de la Bible auprès des personnes en situation de prostitution. Sur les routes nocturnes et diurnes de Montpellier

et de ses environs, nous connaissons très bien près de 150 filles et transsexuels (essentiellement du Nigeria, de Roumanie, de Bulgarie et d'Algérie), dont environ 95% sont victimes du trafic des êtres humains.

Tous les mercredis après-midi et deux fois par mois le vendredi soir, nous leur apportons une écoute, un réconfort, la prière, la lecture de la Bible et des conseils pratiques pour leur régu-



larisation. Nous avons créé un accueil de jour «Chez Joy», où elles viennent pour reposer leur tête, étudier la Bible, prendre des cours d'alphabétisation et de français, participer à des ateliers de cuisine et bénéficier de soins pastoraux.



Une fois par mois, nous fêtons les anniversaires autour d'un copieux repas africain (épicé), d'une méditation biblique et d'un temps de louange.

Grâce à votre générosité, nous avons pu offrir environ 90 exemplaires de la Bible en langue anglaise (pour les filles nigérianes), 80 en roumain et environ 30 en bulgare. Pour les filles de l'Est, à la réception de la Parole de Dieu, l'émotion est à chaque fois au rendez-vous. Une Bible, surtout dans leurs circonstances si sombres, est souvent pour elles d'un immense prix. Un mot de notre trésorière à ce sujet: «Voici une des images qui restent gravées dans ma mé-

moire: une des femmes a serré très fort la Bible que nous venions de lui offrir; puis, la Bible levée vers le ciel, elle a imploré le Seigneur de lui venir en aide. Nous voyons régulièrement des têtes se relever et des visages s'illuminer, se remplir d'espoir et de joie, découvrir la vérité et la liberté en Christ. Merci pour ce don qui n'a pas de prix.»

Depuis quelques mois, nous nous sommes étendus jusqu'à Nîmes (50 km vers le nord), où nous avons mis en place une équipe qui sort aussi tous les mercredis après-midi. Et un pasteur de Béziers (50 km vers l'ouest) nous a contactés pour lancer quelque chose dans sa ville dès cet automne.

Merci infiniment pour vos prières et les nombreuses Bibles que vous mettez à nouveau à leur disposition. Dieu vous bénisse.

■ Daniel Mattioli

...DANS LE JURA SUISSE

Lors de notre commande de Nouveaux Testaments, nous vous demandions votre soutien dans le cadre d'un camp sportif que nous organisons aux Emibois, petit village du Jura suisse, du 12 au 22 juillet. Vous avez répondu favorablement à notre demande en nous fournissant gratuitement de nombreux livres. Ils ont été utilisés lors de la soirée de clôture, durant laquelle les enfants ont pu choisir plusieurs récompenses selon les clas-

sements obtenus aux concours et tournois qui avaient eu lieu pendant le camp.

Grâce à votre soutien et à de nombreux autres sponsors, les 52 enfants qui ont participé au camp ont pu être récompensés à plusieurs reprises.

Au nom de toute l'équipe organisatrice, nous aimerions sincèrement vous remercier pour votre soutien.

■ David & Carline Schneider

...À COTONOU

Je voudrais vous dire merci pour le don des Bibles et brochures pour l'évangélisation. J'ai bien reçu le colis à *Livr'Afrique* à Cotonou, à l'adresse indiquée. Je promets d'en faire bon usage et je vous fais parvenir des photos de distribution. Merci de continuer à aider à perpétuer cette opération. Puisse le Seigneur vous bénir.

■ Arnaud Assogba



...ET AU CAMEROUN

Cette photo nous a été envoyée par Ange Djoky; elle fait suite aux distributions de Bibles au Cameroun relatées dans le dernier *Bible-Info* de 2015. Merci à Ange Djoky d'avoir partagé ce souvenir avec nous!





Après l'aboutissement, fin 2015, de deux projets clés (la *Bible archéologique* et *Bible Express*), qui répondent chacun à un besoin important comme en témoigne l'ampleur de leur diffusion, l'année 2016 se caractérise par des travaux bibliques de fond et par le maintien des efforts dans la diffusion de l'Évangile...

...et en 2017, la SBG-MB soufflera ses 100 bougies!

Reconnaissance et témoignage

100 ans! Un sujet de gratitude que nous aimerions manifester à travers un culte de reconnaissance durant l'année 2017. Notre désir de marquer cette étape est aussi un prétexte pour sortir quelque peu des sentiers battus: nous travaillons à des projets particuliers qui permettront de partager avec nos contemporains l'espérance qui nous anime.



Un de ces projets, devenu pour le moins conséquent, est d'inviter en Europe Nick Vujicic, auteur de *La vie au-delà de toute limite*. Ce printemps, nous sommes allés le rencontrer lors d'une de ses tournées au Monténégro, et nous

avons passé une journée entière avec lui. Il nous a frappés par sa simplicité et son témoignage. Voyant un appel dans notre invitation, il a confirmé immédiatement sa visite en Italie, en Suisse et en France les 12, 13 et 14 juillet.

En Italie, nous pensons pour le moment organiser la rencontre à Milan; en Suisse, nous travaillons avec le Réseau Évangélique afin que l'événement puisse toucher un maximum de personnes. En France, la venue de Nick Vujicic le 14 juillet prochain au stade du Havre s'intègre dans une grande

campagne nationale d'annonce de l'Évangile («Bouge ta France») organisée par le CNEF.

Pour cet anniversaire, nous aimerions aussi organiser des conférences sur la transmission et la traduction de la Bible, ainsi que sur le thème de la Bible et l'archéologie. Nous aurons encore la parution d'une édition spéciale du centenaire de certains de nos ouvrages emblématiques: *Manne du matin* – déjà sorti cet été en français et imprimé cet automne en allemand – puis *Pour une foi réfléchie*, en italien et en allemand.



Les travaux bibliques en cours

En **italien**, nous tâchons de relever un double défi: d'une part, nous avons débuté le projet ambitieux d'une nouvelle traduction de la Bible, avec l'objectif d'être accessibles aux jeunes du 21^e siècle. L'Évangile de Jean dans cette nouvelle traduction doit être finalisé prochainement. D'autre part, nous avons entrepris une révision de la version actuelle *Nuova Riveduta*, afin de prendre en compte certaines remarques et précisions collectées depuis sa parution. En **allemand**, nous apprécions le travail qui se poursuit sur la traduction de l'Ancien Testament NGÜ et qui devrait aboutir, dans les années qui viennent, à une Bible NGÜ complète. Le partenariat avec la Deutsche Bibelgesellschaft et Brunnen Verlag dans ce projet se déroule harmonieusement, dans le respect de chacun. Nous travaillons aussi à la réalisation d'un enregistrement audio du NT et des Psaumes dans cette version. En **français**, nous prévoyons la parution d'une nouvelle Bible – la «Bible d'étude Thompson 21» –

dans une édition spéciale centenaire, avec des photos de l'Israël ancien. Par ailleurs, et après avoir rencontré plusieurs difficultés, nous pensons entreprendre enfin l'édition d'une Bible bilingue français-anglais (S21/NLT). Elle pourrait paraître fin 2017.

Diffusion de l'Évangile

C'est dans ce cadre que la SBG-MB inscrit son soutien aux librairies chrétiennes. Nous avons commencé à apporter aux libraires des outils leur permettant une présence efficace sur Internet, complétant ceux déjà fournis pour gérer leur librairie. La diffusion des Bibles «low-cost» se poursuit en italien et en français, et nous envi-

sageons une «édition spéciale centenaire». Nous avons aussi publié cette année une Bible «low-cost» à gros caractères pour l'Afrique.

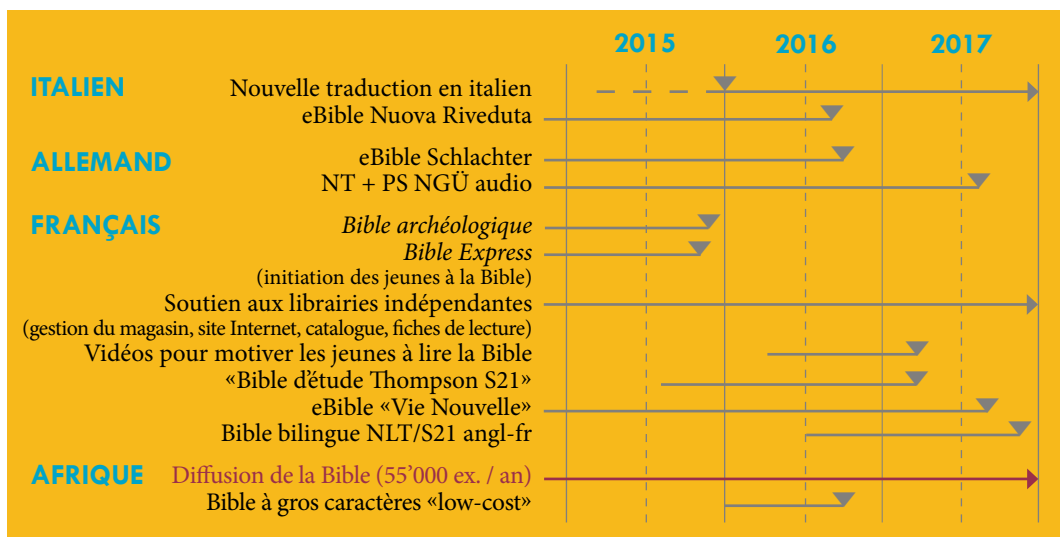
Enfin, nous préparons une édition spéciale de l'Évangile de Jean pour une distribution à grande échelle lors des rencontres d'évangélisation avec Nick Vujicic.

Cet anniversaire de la SBG-MB sera une réussite, si l'Évangile de Jésus-Christ est réellement vécu et mis en lumière par notre mission.

■ Jean-Pierre Bezin



PROJETS EN COURS, D'ÉDITION ET DE DIFFUSION DE LA BIBLE



RECHERCHE DE LOGEMENT...

Nous accueillons régulièrement des stagiaires ou des étudiants à notre centrale de Lausanne. Certains viennent nous aider pour un temps et d'autres choisissent La Maison de la Bible comme lieu de stage dans le cadre de leurs études. Les loger pendant les quelques semaines ou mois que durent ces stages est toujours un problème. Si vous êtes disposé(e) à accueillir parfois chez vous un(e) de ces jeunes gratuitement ou à moindre coût, merci de nous le faire savoir en envoyant un mail à rh@bible.ch.

Merci d'avance pour ce service précieux!

70 ANS PLUS TARD...

Jusqu'à maintenant, la SBG publie des Bibles seulement en français, allemand et italien. Avec l'intégration de MiDi Bible en janvier prochain, c'est littéralement «jusqu'aux extrémités de la terre» que nous allons diffuser la Parole de Dieu, par l'édition de Bibles en langues minoritaires. Et c'est peut-être la suite d'une histoire commencée il y a plus de 70 ans...

Un jour, en mettant de l'ordre à la cave dans les archives, je suis tombé sur trois vieux volumes au titre mystérieux: «SOMA CHHAD-CHHAMDO». En ouvrant un de ces exemplaires, j'ai découvert un petit billet expliquant qu'il s'agit du Nouveau



Testament traduit en langue *purik* par Daniel Berger de 1936 à 1945, édité en Suisse en 1955 et tiré à... 8 exemplaires! Après quelques recherches, j'ai compris que cette ébauche de traduction n'avait certainement jamais été terminée.

La langue *purik*, proche du tibétain, est toujours parlée par plus de 50'000 personnes dans la région très montagneuse de Kargil, au nord de l'Inde. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, ce peuple n'est pas bouddhiste ou hindouiste mais exclusivement musulman,

suite aux invasions arabes du 15^e siècle. Si, historiquement, la langue s'écrivait en caractères tibétains, elle s'écrit aujourd'hui en caractères *urdu* (alphabet dérivé de l'arabe). Mais alors pourquoi ces trois exemplaires du Nouveau Testament sont-ils en caractères latins? Il faut, pour expliquer cela, s'imaginer que les missionnaires suisses Daniel et Emilie Berger, qui sont arrivés à Kargil en 1935, ont

d'abord appris la langue orale. Daniel était alors tellement pressé d'offrir la Parole de Dieu à ce peuple qu'il a choisi – solution plus rapide – de transcrire les sons dans un alphabet connu (il aurait été ensuite facile de le transcrire en alphabet *urdu*). C'est ainsi que, de 1936 à 1945,



en plus de l'aide sanitaire et scolaire qu'ils apportaient aux plus démunis, Daniel a approfondi ses connaissances de grec et s'est consacré à la traduction du Nouveau Testament.

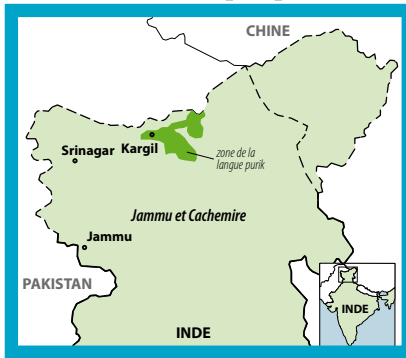
En 1946, lorsqu'ils sont revenus en Suisse pour un congé de plusieurs mois, ils étaient loin de se douter que la guerre indo-pakistanaise (ou du Cachemire) allait les empêcher définitivement de retourner à Kargil. Et maintenant?

Alors que tant de peuples n'ont encore aucun verset de la Bible traduit dans leur langue, j'étais attristé de voir qu'un tel travail n'avait pas pu aboutir. J'ai donc contacté plusieurs

organismes de traduction en leur demandant s'ils seraient intéressés à obtenir un de ces rares exemplaires pour poursuivre la tâche. Après des mois sans réponse, j'ai finalement reçu récemment un message du directeur pour l'Asie d'une mission américaine me disant qu'il serait peut-être

intéressé. Ils vont en effet commencer la traduction de la Bible dans une langue voisine! Une affaire à suivre... dans la prière!

■ Luc Jouve



Sources: Marc Berger (fils de Daniel), Rinchan Purig (universitaire Pakistanais qui parle le *purik*)

DES RECUEILS DE CANTIQUES POUR LA NOUVELLE-CALÉDONIE

L'association «La Librairie Chrétienne» est une librairie calédonienne ambulante créée en 2014.

Elle se déplace dans les régions isolées de la Nouvelle-Calédonie, principalement dans les tribus mélanésiennes, dans le souci de mettre à disposition à faible coût des Bibles et de la littérature évangélique. Une démarche qui

évite aux chrétiens de la «brousse» d'avoir à parcourir parfois des centaines de kilomètres pour se procurer la Parole de Dieu. C'est au contact de ces populations que le besoin de réimprimer des cantiques en langues indigènes

s'est manifesté. En 2015, le projet a été entériné à la demande de deux communautés évangéliques historiquement bien implantées sur l'ensemble du territoire.

Deux langues ont été retenues parmi les 28 qui constituent le paysage linguistique: *l'ajië*, langue parlée dans la région centrale de la Nouvelle-Calédonie, et le *nengone*, langue des habitants de l'île de Maré, une des îles qui constitue l'archipel calédonien. Ces langues représentent respectivement 5000 et 9000 locuteurs, mais elles ont la particularité d'être utilisées plus largement, en partie grâce à des cantiques qui sont chantés depuis plus d'un siècle dans la plupart des églises de l'archipel. La paternité de ces recueils de chants revient à Maurice Leenhardt, missionnaire et ethnologue français envoyé par la Société des missions évangéliques de Paris en 1902. Il fondera rapidement un centre missionnaire et scolaire qu'il appellera «Do Neva» (le vrai pays), situé sur la commune de Houailou. Avec l'aide de ses étudiants-pasteurs, il réalisera en 1914 plusieurs recueils de chants, notamment en langue *ajië* et en langue *nengone*, qui comportent aussi quelques cantiques en

français. Ils ont été réédités plusieurs fois depuis 1914, mais les recueils qui sont encore en circulation datent et sont généralement en mauvais état. Il était donc nécessaire de les réimprimer pour éviter que l'usage de ces chants ne se perde à terme.

La réimpression de ces deux recueils de chants a pu voir le jour grâce à la contribution de La Maison de la Bible dans le processus d'édition. Elle

s'est également chargée d'organiser l'impression et leur acheminement vers la Nouvelle-Calédonie.

En juin dernier, les recueils ont pu être distribués à l'occasion de diverses rencontres

organisées par les deux communautés évangéliques à l'origine du projet. Au total, près de 2000 recueils de cantiques ont ainsi pu être remis aux croyants.

L'aboutissement de ce projet a finalement suscité un autre chantier: la réimpression du Nouveau Testament en *ajië*, que Maurice

Leenhardt et ses étudiants avaient traduit en 1922 et dont la dernière réédition date désormais de 1949! Un premier contact a été pris, par l'intermédiaire de La Maison de la Bible, avec l'équipe de MiDi Bible, spécialisée dans l'édition de Bibles en langues minoritaires. C'est elle qui avait contribué, en 2011, à l'édition de la première Bible en wallisien, langue parlée à Wallis, une autre île française du Pacifique Sud, située à environ 2000 km au nord-est de l'archipel calédonien.

Finalement, ce travail est d'abord motivé par le désir d'apporter la Parole de Dieu dans la langue qui sera la mieux à même de toucher le cœur de ses locuteurs.

■ Cédric Pabiou





Ce guide biblique sera le compagnon idéal et indispensable de votre culte personnel pour méditer et étudier les cinq premiers livres de la Bible. Il suit systématiquement le texte biblique verset par verset, indique en gros caractères les passages étudiés et comporte des titres qui facilitent et accélèrent le repérage et la recherche.

Chaque livre débute par une introduction très structurée, sous la forme d'un tableau concis qui présente l'ensemble du livre «en 2 temps, 3 mouvements» ou «à grands traits», selon l'expression utilisée par l'auteur. Excellent pour nous aider à mémoriser l'essentiel! Suivent quelques paragraphes sur la rédaction, les destinataires, l'intérêt pour l'Eglise d'aujourd'hui, le message et la théologie. Ensuite, on entre dans le commentaire détaillé du texte.

Quoi de particulier dans cet ouvrage?

D'abord, il est rare d'avoir tout le Pentateuque expliqué en un seul livre; j'ai apprécié de pouvoir ainsi circuler d'un livre à l'autre pour comparer les termes ou thèmes communs. Puis, une ou deux questions pertinentes introduisent chaque passage. Par exemple: *Quel sens les sacrifices ont-ils dans notre relation avec Dieu? Que nous enseignent-ils aujourd'hui? Ou: A quoi servent les dîmes? Quelle application pour aujourd'hui?*

Au fil du texte, on retrouve deux rubriques régulièrement: «Le saviez-vous?» et «A relever». Elles complètent un aspect théologique, thématique ou historique (p. ex. les différents genres de lois; le sang et l'expiation; le plan du salut dans la Genèse; les sacrifices du Lévitique et ce qui caractérise et différencie chacun; un portrait du Messie dans le Pentateuque...) ou expliquent en approfondi des termes importants (p. ex. «circoncision» ou «baptême»).

Autre particularité, l'apport des mots hébreux et leur signification dans le contexte et

ailleurs dans la Bible: cela nous fait découvrir le sens exact donné par Dieu à l'origine. Un privilège: Ron Bergey est professeur d'hébreu biblique et d'Ancien Testament (à Jérusalem, aux Etats-Unis et à la Faculté Jean Calvin d'Aix-en-Provence).

Cette étude a aussi la particularité de tourner notre cœur vers Dieu, pour chercher à le connaître et l'adorer. Sa révélation progressive, ainsi que l'instauration du tabernacle et du culte nous y conduisent. En outre, après avoir expliqué quel était le message pour les destinataires initiaux, l'auteur nous montre quel intérêt il a pour nous, l'Eglise d'aujourd'hui.

Un ouvrage très complet, clair, facilement compréhensible et simple d'utilisation. Il s'adresse à tous: jeunes et moins jeunes, débutants ou lecteurs habitués de l'AT, étudiants en théologie. Il y a de quoi se nourrir, approfondir la connaissance de l'Eternel, de sa Parole et de sa volonté, et grandir dans la foi.

Quelle richesse d'avoir ce livre à disposition à côté de notre Bible, que ce soit pour faire une étude suivie du Pentateuque ou pour y puiser des compléments, des explications, des références bibliques, suite à un culte ou une étude biblique! Je ne pourrais ni ne voudrais plus m'en séparer! Pasteurs, conseillez-le aux membres de votre église! Il les encouragera à lire cette première partie de la Bible, édifiante puisqu'elle éclaire les enseignements de Jésus, qui la cite fréquemment. Et il complètera vos prédications. Il sera donc un bon investissement! D'autant plus qu'il ne sera jamais dépassé, périmé, car la Parole de Dieu ne passera pas, nous dit Jésus.

■ Dominique Ardellier

Découvrir Dieu à travers le Pentateuque
Ron Bergey, MB 2016, 612 pages

ISBN 978-2-8260-3480-3 - 39.90 CHF / 31.90 €

QUAND ON AIME LA COMPAGNIE DES LIVRES



Je me suis convertie à l'âge de 16 ans dans mon petit village alsacien, après avoir participé au groupe de jeunes de mon église protestante où nous étudions la Bible, échangeons nos idées et poursuivons nos réflexions. La beauté de la création, la complexité

du corps humain m'ont fait prendre conscience du projet bienveillant de Dieu. Cette bonne nouvelle était aussi pour moi. Je lui ai confié les rênes de ma vie... En feuilletant le livre de mes souvenirs, je me rends compte que cette période était propice à un réveil spirituel dans ma région. «Tout contribue au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés conformément à son plan», est-il dit en Romains 8.28.

Peu après, j'ai rejoint la jeune assemblée évangélique du village voisin, et j'y ai rencontré celui qui est devenu mon mari. Enseignant, il consacrait une partie de ses congés à la jeunesse, dans le cadre des camps de vacances de l'association chrétienne Vilodec. J'ai donc souvent été embauchée comme assistante sanitaire, cuisinière ou économiste. Un peu hésitante au sujet de mes compétences au début, je me suis rendu compte que le Seigneur nous formait au fur et à mesure...

Après la naissance de nos deux fils, j'ai exercé mon métier d'infirmière en secteur psychiatrique à temps partiel. Et depuis quelques mois, me voici à la retraite! Des amis travaillant au *Forum du livre* à Haguenau m'ont suggéré de m'en-

gager comme bénévole à leurs côtés... Après un moment de réflexion, comme je dispose maintenant de temps libre et que j'aime la compagnie des livres, j'ai franchi le pas... de la librairie.

Ainsi, un jour par semaine, depuis le mois de mars, je me forme dans l'accueil en magasin, la réception des colis, le conseil, la vente... et j'y prends goût! Il y a beaucoup à apprendre et la crainte de faire des erreurs à la caisse me stresse un peu, mais mes collègues bénévoles veillent au grain, et il existe des procédures très précises auxquelles je peux me référer en cas de besoin.

Je suis touchée quand un petit gars de 6 ans traîne ses grands-parents au *Forum du livre* pour y acheter SA Bible, qu'il prend soin de bien choisir. Je suis touchée quand des personnes d'un âge certain font le plein de littérature chrétienne pour semer autour d'elles. La Parole de Dieu ne revient pas à vide, et notre monde moderne en a plus que jamais besoin!

Depuis la rentrée de septembre, je fais face à un nouveau défi: j'ai accepté le rôle de lectrice-ambassadrice pour le compte de La Maison de la Bible. Je lis un certain nombre de livres nouvellement parus et les présente à mon assemblée ainsi qu'aux clients de la librairie. Récemment, j'ai lu *Alzheimer au quotidien*, de Louise Carey, qui est le témoignage d'une proche; un sujet grave, traité avec sensibilité et humour.



■ Martine Pfister

Bible-Info par e-mail? Oui, c'est possible!

Vous préférez recevoir *Bible-Info* par e-mail? Aucun problème, nous vous ajoutons à notre liste de distribution et vous envoyons le journal en pdf! Contact: Olivia Festal (of@bible.ch)

LA TERRE OU L'EMPIRE?

A cette époque-là parut un édit de l'empereur Auguste qui ordonnait le recensement de tout l'Empire.

(Second 21)

En ce temps-là parut un édit de César Auguste, ordonnant un recensement de toute la terre. (NEG 1979)

Alors, d'après Luc 2.1, Auguste a-t-il ordonné un recensement de toute la terre ou de tout l'Empire? Ce n'est pas tout à fait la même chose...

Dans la Second 21, aurait-on cédé à une quelconque volonté de rendre le texte biblique plus acceptable, d'un point de vue rationnel, en réduisant le territoire recensé à l'Empire? Aurait-on cru à une erreur de terminologie dans l'original?

La consultation de la note de référence Second 21 permet de constater qu'il n'en est rien: le mot grec employé se traduit littéralement par «la terre habitée» ou plus

précisément «l'habitée», le mot terre étant seulement sous-entendu. C'était ainsi que l'on désignait le monde connu de l'époque, que l'on pouvait réduire au monde jugé civilisé ou aux territoires de même langue. Ainsi, pour les Grecs, il s'agissait d'abord du monde grec, par opposition aux territoires barbares.

Dans un Empire tel que celui de Rome, de taille importante, on a utilisé le mot pour désigner plus particulièrement le monde romain. L'empereur est ainsi présenté comme «le bon démon de la (terre) habitée», dans certains textes. En Luc 2.1, l'usage est manifestement similaire, et c'est la raison pour laquelle la Second 21 a introduit la modification: il s'agit d'éviter que le lecteur moderne croie à un recensement de toute la planète – compréhension naturelle de l'expression «toute la terre» aujourd'hui – alors que le texte ne parle en réalité absolument pas de cela.

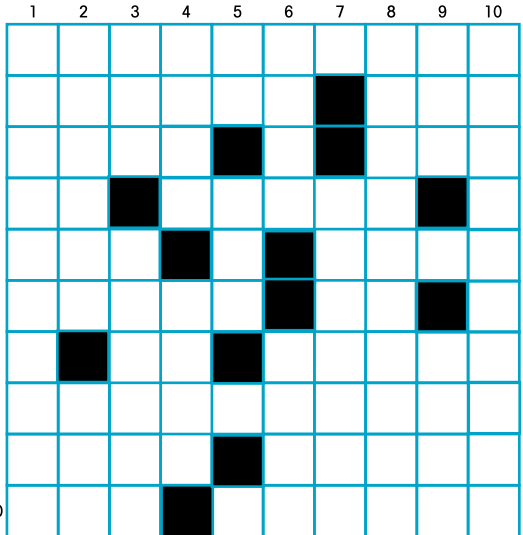
■ Viviane André

MOTS CROISÉS N° 48

Horizontalement: 1. Régnerent sur la Babylonie jusqu'au 2^e s. av. J.-C. 2. Campement des Israélites entre l'Égypte et le Sinaï (NEG) – Saint. 3. Fut soumis – Le meilleur de la doctrine. 4. Prises au rabbin – Côté où étaient les Philistins, en désordre.

5. Sur l'une d'elles Jean écrivit l'Apocalypse – Transperça la main de Jésus. 6. Procureur de Judée – Divinité égyptienne. 7. Au milieu des ovidés – Berger. 8. Sentiment que Christ éprouva souvent. 9. Paralytique guéri par Pierre – Christ en sortit, mélangé. 10. On en adresse souvent au Seigneur! – Eve le fut par le serpent.

Verticalement: 1. Cessèrent après l'an 70. 2. Ville rebâtie par les Rubénites – Ville de Benjamin. 3. Peuple lydien – Après 40 ans dans le désert, les vêtements des Hébreux ne l'étaient pas. 4. Était couvert comme d'un manteau de poils – L'Éternel ne permet pas que celui de son protégé chancelle, mélangé. 5. Fin d'un évangéliste – Il en faut trois pour désigner la Bête. 6. Animal vénéré par les Égyptiens – On les trouve dans un Psaume. 7. L'autruche oublie ce que le pied peut faire à ses œufs. 8. Deuil. 9. Saint – Aaron en a été revêtu. 10. La nourriture des Chaldéens l'était.



Solution du n° 47 – Horizontalement: 1. Chandelier. 2. Aimer – Rai. 3. Travail – UF. 4. Hanameel. 5. Dieu – Art. 6. DLI – Oie. 7. Rien – Ancre. 8. Abreuvoirs. 9. La – BRE – TAA. 10. Envoi – Menu. **Verticalement:** 1. Cathédrale. 2. Hira – Liban. 3. Amandier. 4. Nevai (vaine) – Nebo. 5. Drame – Uri. 6. IEU – Ave. 7. Le – Ono. 8. Ir – Laïcité. 9. Eau. Rerran (narrer). 10. Rifat(h) – Esäu.

FRANCE

On me l'a offerte il y a quelques années; cette Bible est remarquable [Bible Segond 21



Ouvrage très «pratique» [*Pas si grave? Ces attitudes que nous tolérons*] qui permet une remise en question saine et donne des exemples et des réponses appropriées. Il remet «les pendules à l'heure» et, pour ma part, a été très bénéfique. Je le recommande à tous ceux qui veulent évaluer leur vie en Christ. De mon côté, il y a beaucoup de travail, mais maintenant avec une méthode et des références bibliques (même si je les connaissais avant), je veux aller plus loin. ■ X.

«Vie Nouvelle» souple duo brune]. Et puis les commentaires en dessous du texte restent lucides. Merci pour cette Bible! ■ M. A.

Très bon livre, très utile [*Jésus et Mahomet*]. Je trouve que la version pdf devrait être gratuite pour assurer une plus grande diffusion. ■ T. D.



Bonjour, je vous remercie beaucoup pour le livre que vous m'avez envoyé à la suite du concours *Bible-Info*. Pour tout vous dire, je l'avais déjà lu, mais je sais déjà qu'il fera

plaisir à la personne à qui je l'offrirai prochainement! Bien fraternellement. ■ V. A.

Je n'ai pas accroché dès le début, mais à partir du ch. 3 surtout, j'ai beaucoup apprécié ce livre [*La grâce: reçue pour être donnée*]: très utile, pratique et stimulant pour suivre Christ d'un peu plus près. ■ M.

Excellent! Mille fois merci pour cette Bible, ou plutôt ce tour de la Bible, si bien fait, si bien imprimé, si actuel. Avec ces illustrations, ces petits commentaires pour expliquer ou nous faire réfléchir, nous faire sourire et rire... C'est un cadeau à offrir à tous, et à ce prix, c'est vraiment à distribuer sans modération! ■ N. G.



SUISSE

Chers amis en Jésus. Merci beaucoup pour la peine que vous vous donnez. «C'est l'œuvre du Dieu de ton père, et il t'aidera; c'est l'œuvre du Tout-Puissant, et il te bénira.» Genèse 49.25 ■ V. D.



C'est toujours avec beaucoup de plaisir que je lis les livres de Franca Coray. D'une part, ils sont passionnants, d'autre part ils ont tant à nous apprendre (le pardon, la foi, l'amour, etc.). Et de plus, Franca est une amie et j'apprécie d'autant plus ses livres que je ne peux m'arrêter de lire tant je me retrouve complètement immergée dans l'histoire! Merci pour ce merveilleux ouvrage [*Le village des Raccas*] et j'ai vraiment hâte de lire le prochain!!! ■ V. R.

STOP INFO

Si, par erreur, vous recevez notre journal en deux exemplaires ou plus, merci de le signaler à info@bible.ch, en précisant votre numéro de client. Un grand merci d'avance!

CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture de ce numéro?

Le **premier lecteur** qui nous donnera la bonne réponse recevra un prix!

Contactez-nous par e-mail: of@bible.ch

La photo de l'édition précédente a été prise à Hallstatt, dans la région du Salzkammergut, en Autriche.

MB TURIN

Remercions: pour la rencontre de *Media Associates International* en juin dans nos locaux (formation dans le domaine des éditions chrétiennes et encouragement d'auteurs autochtones) – pour la parution de *Idoli e inganni (Les idoles du cœur)*, de Tim Keller – pour le bon déroulement de la retransmission de la conférence de Nick Vujicic en juillet – pour la collaboration avec la mission ACP, qui nous a permis d'ouvrir dans nos locaux un point de collecte de vêtements et de nourriture pour les démunis de la région turinoise et les réfugiés – **Prions:** pour la finalisation du texte de l'Évangile de Jean en italien version *NLT* – pour le premier «Forum des éditeurs» que nous préparons pour début 2017 – pour la parution de *Pour une foi réfléchie* en italien (Pâques 2017) – pour notre participation à la première rencontre de formation pour responsables chrétiens fin octobre à Rome – pour les distributions de Bibles que nous organiserons dans les régions affectées par le tremblement de terre d'août.

MB BÂLE

Remercions: pour la fidélité du Seigneur, que nous voyons au jour le jour dans notre service – pour tout le soutien dont nous avons bénéficié jusque-là – **Prions:** pour une bonne saison de Noël et la vente des calendriers – pour la sagesse avec les personnes en recherche qui, en cette période de l'année, sont plus nombreuses à pousser la porte de la librairie.

MB BORDEAUX

Remercions: pour une équipe dynamique et enthousiaste, renforcée dernièrement par trois nouveaux bénévoles – pour les travaux que nous avons pu réaliser dans l'arrière-boutique, qui rendent le lieu beaucoup plus agréable et fonctionnel – **Prions:** pour la sagesse et des forces renouvelées pour la gestion de la librairie et l'accueil de nos clients.

MB GENÈVE

Remercions: pour la joie et l'enthousiasme de notre équipe – pour l'engagement de Claudia qui nous aide pendant le congé maternité de Noëmy – pour

les travaux de façade qui continuent sans que nous en soyons gênés – **Prions:** pour un renouvellement des forces durant la période de fin d'année.

FORUM DU LIVRE HAGUENAU

Remercions: pour notre équipe de bénévoles – **Prions:** pour une reprise de l'activité et de bonnes ventes durant ce dernier trimestre – pour le remplacement de Caroline et une bonne transition – pour les rencontres dans *l'Espace Forum*; qu'elles soient l'occasion de faire découvrir l'Évangile à d'autres.

MB ROMANEL

Remercions: pour la retransmission de la conférence de Nick Vujicic cet été, que nous avons pu assurer malgré un manque d'expérience – **Prions:** pour nos voisins réfugiés avec lesquels nous avons pu partager une soirée barbecue en septembre et auxquels nous avons offert de la littérature chrétienne; que la Parole les touche – pour la parution, cet automne, de l'ouvrage d'art *Multitudes* (Évangile de Matthieu illustré de belles peintures d'une artiste juive messianique) – pour les préparatifs relatifs au centenaire l'an prochain.

IMPRESSUM**Edition et rédaction**

Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4 bis
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com

**Bulletin trimestriel**

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG). Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

Merci pour votre soutien

Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève
Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne
PostFinance, CCP n° 12-12030-6
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audubon, 75012 Paris
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSSC
La Fondation Société Biblique de Genève est habilitée à recevoir des legs. N'hésitez pas à nous contacter.